

Splitska noć

The musical score consists of six staves of music for voice and piano. The key signature changes from G major (three sharps) to F major (one sharp), then to D major (two sharps), and finally to C major (no sharps or flats). The time signature is mostly common time (4/4), with some measures in 3/4 indicated by a '3' under the staff. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical phrases. The score includes two endings for several sections, marked '1.' and '2.' above the staff.

Da mi je sto-bom pro-ći, Ma-re, _____
o to-me sva-ke no-ći sni-vam: _____

još jed-nom kroz naš Mar-jan, _____
da li će do-ći taj dan? _____ Ta

div-na split-ska noć, u lu-ci ma-le

bar-ke. Ti sje-ti se me-ne, _____

i na-še lju-ba-vi žar-ke Ta žar-ke. _____

Tri su-la-ra su, i tri su-la-ra su, i tri su-la-ra,
pun-tu Ju-ra-na, na pun-tu Ju-ra-na, i tri su-la-ra,

tri su-la-ra, tri su-la-ra su. Na
tri su-la-ra tri su-la-ra su.

2 Dok nam kroz grane misec sija i blista zvizdani sjaj,
nek radost srce nam opija: Ah, dodí čekam te, znaj!

Splitska noć

Die Nacht von Split

1

Da mi je s tobom
proći, Mare,
još jednom kroz naš Marjan*,
o tome svake noći snivam:
da li će doći taj dan?

Wenn ich (nur) mit dir
gehen könnte, Marie,
noch einmal durch unseren Marjan,
davon träume ich jede Nacht:
ob dieser Tag (je) kommen wird?

Pripjev

Ta divna splitska noć,
u luci male barke.
Ti sjeti se mene
i naše ljubavi žarke

Kehrreim

Diese wunderbare Nacht von Split,
im Hafen kleine Boote.
Erinnere dich meiner
und unserer heißen Liebe.

Tri sulara su,
Na puntu Jurana,
tri sulara su.

vermutlich Klingsilben
am Kap Jurana,

2

Dok nam kroz grane
misec sija
i blista zvizdani sjaj,
nek'(a) radost srce nam opija:
Ah, dođi, čekam te,
znaj!

Während (für) uns durch die Zweige
der Mond scheint
und schimmert mit sternhellem Strahl,
soll uns Freude unser Herz berauschen:
Ach, komm, ich warte auf dich,
das sollst du wissen!

* *Marjan*, Grünanlage und Park mit gleichnamigem Berg (178 m)
im Westen von Split

VEH/HE 200605